

Escenarios futuros:

el arte de escribir
en náhuatl.

Diálogos para pensar *cómo*
construir un proyecto común.

Itech mostlatika:

yektlakuilolistle
ika nahuatlahtol.

Tlapowalistli ihkuak sekiyeyikos
seh tlatekipanol sonsika.

Mtro. Adán Xotlanihua Tezoco
Dr. Carlos Alberto Casas Mendoza
<https://doi.org/10.25009/pc.v1i1.31>

Resumen: El presente ensayo surge de un proyecto de investigación sobre los futuros y las comunidades de los pueblos indígenas en México, financiado por el CONAHCYT. El texto narra la experiencia de uno de los investigadores que visitó la Sierra de Zongolica, en Veracruz, y dialogó con un joven nahua, danzante, escritor y gestor cultural, sobre cómo generar un trabajo colaborativo y horizontal que incorpore el medio ambiente y el arte como ejes de reflexión. El texto plantea los retos y las posibilidades de crear espacios de coparticipación y producción de conocimientos, inspirados en experiencias como las cooperativas de investigación de la India. El texto también reflexiona sobre el papel de la ciencia y el arte en la construcción de futuros posibles para las comunidades indígenas.

Palabras clave: Futuros,
Comunidades, Indígenas,
Ciencia, Arte.

Abstract: The text is an essay that arises from a research project on the futures and communities of indigenous peoples in Mexico, funded by the CONAHCYT. The text narrates the experience of one of the researchers who visited the Sierra de Zongolica, in Veracruz, and dialogued with a young Nahua, dancer, writer and cultural manager, about how to generate a collaborative and horizontal work that incorporates the environment and art as axes of reflection. The text poses the challenges and possibilities of creating spaces of co-participation and production of knowledge, inspired by experiences such as the research cooperatives of India. The text also reflects on the role of science and art in the construction of possible futures for indigenous communities.

Palabras clave: Futures,
Communities, Original
Nations, Science, Art.

Este ensayo se desprende del desarrollo del proyecto de investigación intitulado: “La orientación y apuesta por el futuro en la construcción de las dinámicas comunitarias de los pueblos indígenas en México. Repensar la tradición, la contemporaneidad y el futuro como ejes para pensar la idea de comunidad” (clave CF-2023-G-1370), el cual resultó aprobado y financiado por el CONAHCYT, en su convocatoria de 2023 de Ciencia de Frontera. Como parte de este proyecto, uno de los investigadores participantes en él y coautor del presente texto, inició un proceso de trabajo en la Sierra de Zongolica, que lo llevó a visitar varias localidades en las que había trabajado con anterioridad.

Se trataba de poner en marcha una investigación que, a partir de los ejes relacionados con los futuros y las comunidades, incorporará también dos temáticas de gran preocupación en muchas de las poblaciones de la Sierra de Zongolica y, en general, en varias de las localidades habitadas por pueblos originarios de México: el medio ambiente y la revaloración de las prácticas culturales e identitarias; en particular, aquellas que se ven expresadas a través del arte.

Como parte de ese recorrido, el investigador buscó a un joven, pero antiguo conocido, danzante, escritor nahua y gestor cultural de la población de Tequila, Veracruz, al que le compartió los motivos, objetivos e intenciones del proyecto de investigación y lo invitó a participar a éste. Es importante señalar que, el proyecto contemplaba el desarrollo de talleres, que abrieran el diálogo, la participación y la producción de conocimientos, como una forma de visualizar entre los participantes sus futuros y la manera en cómo se articulan a sus comunidades.

Ambos se preguntaron ¿cómo llevar adelante una iniciativa de este tipo? Así nació este texto. Qué se plantea varias preguntas: ¿Cómo generar desde la ciencia diálogos horizontales que permitan intercambiar conocimientos? ¿Cómo hacer llegar a la gente las intenciones de una propuesta como esta? rompiendo la secuencia producida por decenas de proyectos (públicos, de organizaciones civiles y privados), que en muchas ocasiones han producido un desgaste y desánimo entre la gente, por verse lejanos a las realidades que buscan palpar.

Inin tlatekipanol tlen axkan moteixpantia moh tokayotia: *“La orientación y apuesta por el futuro en la construcción de las dinámicas comunitarias de los pueblos indígenas en México. Repensar la tradición, la contemporaneidad y el futuro como ejes para pensar la idea de comunidad”*, tlen omotlanke ikatlayekanke motokayotia CONAHCYT, ipan xiwitl 2023, Ciencia de Frontera, akime okontikipanohke iwan kiyikana inin tekittl yehonike itech alpemayomeh Zongolica iwan nochipa ompa otikipanohtininke.

Inin tlatekipanol okinikiaya pewas ika ome tlaholmeh tlen kitikipachowa altepetlakameh tlen powe itech altépetl Zongolica, kistlakosnike tlen kintekipachowa altepema-yomeh tlen itech powe, inin tlatekipanol kinike kistlakos kenin kanke simahuaktle iwan tlankuilolistle keme se kualitlachiwaleh.

Itech inin ohtle tlen osekipewiteh osemoasik iwan se choko tlen tlakuilowa, mihtotia akin iwan osemotlapowe iwan oseki kakistile inin tlayeyikole tlen itech inin tlatekipanol moh teixpantia, otikitake tlen moneki sekichihuas inkuak sekin tlayikapankixtis toh altemayowa ika sepan tlatekipanolmeh, ihkuak se moyektlapowis itech inin yonkuik tekittl.

Ihkuak opehke motlapowia, miak opehke motlatlania ¿kenin sekitlayekapan kixtis inin tlatekipanol? Inkon omonexite inin tlahkuilolistle nonihke osemotlahtlane ¿kenin se moyektlapowis ikuak sekipapatlas toh ixtlamachilis? ¿kenin se ahsite inawak tokniwa ika inin tlatekipanol? Ihkon osemoyeyiko inkuak miak pinome yokinkahkayahke alpetlakameh tlen powe itech inin altepema-yomeh.

Si bien, es cierto, que existen varias iniciativas que, generosamente han producido un trabajo solidario y colaborativo. Existen también muchas otras que han generado un descrédito y una pérdida continua de confianza en los lugares donde se han desarrollado. Ambos reflexionamos sobre que abrir el diálogo no es tarea fácil. Conversamos sobre experiencias creadas en otras latitudes del mundo, como la India, en donde las denominadas: “cooperativas de investigación”, han sido experiencias creadas para generar nuevas formas de producir conocimiento y colocarlo al alcance de los menos favorecidos; en voz de Arjun Appadurai:

Su misión principal es reconcebir la investigación de modo que esté disponible para quienes se encuentran en los márgenes del sistema educativo actual, en su mayor parte hombres y mujeres jóvenes que han usado las herramientas de la investigación para promover nuevas agendas y visiones [...] como también sueños personales de un futuro [...] mejor (Appadurai, 2016: 13).

Mientras el cruce de experiencias y las dudas se fueron acumulando, el humo de la leña invadió la cocina, en la que largamente hablamos sobre estos temas: futuro, comunidades, diálogos, coparticipación, ciencia y arte. El humo terminó por poblarlo todo, como una metáfora y anuncio, de que no sería sencillo, pero tampoco imposible, poner en marcha proyectos de este tipo. Reflexionando, el hecho de sentarnos a conversar sobre estas cosas e imaginarlas, era también una apuesta de creación de futuros posibles, habría que comenzar por alguna parte.

Elegimos iniciar con un tema de vital importancia para muchos de los pueblos originarios: la lengua. Durante siglos, las políticas públicas desarrolladas en nuestro país han fomentado procesos de invisibilización y homogeneización cultural, llevando a una situación de pérdida cultural y de desgate de muchos de los idiomas hablados por los pueblos originarios. Esto ha ido cambiando, pero aún prevalecen en amplios sectores de la población mexicana prácticas racistas y discriminatorias, que no son capaces de reconocer la riqueza lingüística y cultural que aportan los pueblos originarios.

Amo kualtis sekilkawas yemiak tlatekipanolmeh moh yektikipanowa iwan kiteixpantia seh tlatekipanol sonsika, nonihke kate miak tlatekipanolmeh akime amo mohyekwika ikuak akimeh tlayikantoke amokiyeyikowa yektlatekipanolistli, owi se moyektlapowis iwan tlakameh, ihkon tewan ome osemotlapowe. Inkon tehwan ome, opehke se moyehyikowa iwan opehke semotlapowia ihkuak tlen kichiwan itech okseki altepeme keme tlen itokayohka la India ihkuak tlen kinotza “cooperativas de investigación” ihkon inin pinotl Arjun Appadurai itech itlahtol otechonilihtewak tlen axkan sekon teixpantis:

Moneki seki yekiyikos tlatekipanolatlatemolis (investigación) ihkuak sekiyeyikos mah teixpantito ihkuak noxti kualtis konixmatiske, akime tekipanowa itech momaxtiloyan tlen axkan onka, tlakame iwan siwame tlen kinehnikiske keme se yonkuik tepostli tlen ika tlatekipanoltemoske ihkuak tlachiaske akachetlayikapa itech itemikilistli. (Appadurai, 2016.13).

Ihkuak okseki osemotlapowihtia poktle opehke tech kimilohte, iwan ihko okseki osemotlapowihtia ihkuak inin tlatekipanol, iwan osemoyeyiko owi tlatekipanol tlen axkan osekonsile, ihkon otiktemohtiake miak ohtli tlen kualtis kanik tiaske, iwan kenik sekahsikamatis inin tlachiwalistli.

Osemoyeyiko sekipewaltis inin tlatekipanolatlatemolis itech tlahtolli tlen yeh kema miak ipateh itech altepeme, otikistlakohke yeh tlahtolmeh tlen powe itech altepeme yayipohpoliwe iwan yiwehka pinomeh akimeh tlatlayikantoke amo kichikahkawia tlahtolli tlen kipowa altetlakame iwan miak ipateh.

Frente a esto, distintos grupos y colectivos de hablantes de lenguas originarias, se han organizado para conformar iniciativas de fomento de sus idiomas. En la Sierra de Zongolica, en un periodo reciente, surgieron dos colectivos con un interés centrado en impulsar la oralidad del náhuatl, escribirlo en literatura y difundir las obras resultantes. Desde hace más de un año, el Colectivo Mixtlahtolli, que se reúne en la ciudad de Zongolica, y el Colectivo Olochtlahkuilloli en Tequila, ambos municipios del estado de Veracruz. Sus reuniones son para producir, revisar y discutir grupalmente, narraciones y poesías, producidos en su idioma.

El grupo está enriquecido por el trabajo de jóvenes dibujantes, que acompañan con imágenes los textos elaborados por ambos colectivos, continuando y reinventando, la tradición de los *tlacuilos* nahuas, que integraban texto e imagen en sus procesos de escritura. Nos acercamos a estos dos colectivos para contarles la propuesta del proyecto CONAHCYT y surgió un amplio diálogo, que ahora conlleva a la publicación dentro de este primer número de la *Revista Pregones de Ciencia*. En este número, que lees o escuchas, en este momento, se encuentra una pequeña parte de los materiales producidos por ellos durante el último año: un par de poemas y un par de narraciones, precedidos de una introducción del fundador de ambos grupos; el Mtro. Tepole González. Hacer el punto de conexión entre la universidad y la iniciativa que ellos han desarrollado, *por cuenta propia y sin ayuda*, es un primer paso para impulsar el diálogo y la difusión de saberes nahuas, a través de algunos de sus escritores.

En las reuniones de trabajo previas, conversamos para conocer los trabajos de este grupo de escritores nahuas, varios de los integrantes hablaron de sus visiones del futuro, de la preocupación por integrar a niños y adolescentes en la experiencia de la escritura en su propio idioma y de la importancia de que la escritura acompañe un proceso de reforzamiento de la cultura nahua, frente a escenarios negativos que enfrentan a las comunidades, tales como: la violencia, el cambio climático, la crisis hídrica, la afectación a los derechos humanos, la discriminación social, la alta migración en la sierra y otros malestares. Todos ellos afectan los procesos comunitarios de la Sierra de Zongolica, así como otras regiones habitadas por pueblos originarios del país. La escritura se convierte de esta forma en una necesidad. También expresa una manera propia de producir arte, de ver el mundo que los rodea, que imagina o aspiran en el futuro.

Ihkon otimohasike iwan inin ome olocholmeh tlen kiteixpantia iwan kichikahkawia nawatlahtol, itech altepetl Zongolica oneski ome olocholmeh tlen kiteixpantia tlahtolli, Mixtlahtolli tlen molochowa itech altepetl Zongolica iwan Olochtlahkuilloli tlen monechikowa itech altepetl Tequila yenwan sonsika tekipanowa kin-yektlalia amoxmeh nochi ika nawatlahtolli iwan mohtlapowia kenin yektikipanoske itech inin tlatekipanol.

Itech inin olocholmeh kate ttilaname akimeh kichikahkawia inin tlatekipanol, ihkuak sika xiktiliana iwan oksika mohikuilowa tlahtolli ihkon inin ome olocholmeh moteixpantia kemen yiwehkak okakkaya tlakuilos, iwan ihkon innawak otimopachohke ihkuak inin tlatekipanol tlen axkan sekichihtok otikimilihke tlenon kualtis sekichiwas ihkuak sekichikahkawis nochi tlen yehwuan yitikipanowa, osekín tlapowe kenin oneski inin tlatekipanol tlatemolis itech tlen motokayotia CONAHCYT, iwan kenin kualtis tikteixpantis intlatekipanol itech okse tlatekipanol tlen monohtza revista pregones de la ciencia inin moteixpantilliste omochi sonnoselti amika onechpalewi.

Itech se tonalli kanin osemolochi, inin nawatlahkuilohke kintowa kenin kistlakowa, tlen kimochilia ihkuak tlahkuilowa iwan kenin kitah mostlatika tlahkuillole akachi tlayikapa, kistlakowa kemoneki kichikahkawiske tlen akachi kin tekipachowa keme tlantek atl, amo kintlakita tlakameh, kenin tlayowia tlen wehka tekipanotiwe iwan okseki. Ihkon tlahkuilolle mokopamiak ipateh ihkuak sekichikahkawis nochi.

I. ¿Por qué escribir en náhuatl?

La respuesta depende de la trayectoria e intereses de cada uno de los miembros que integran los colectivos. Para algunos, escribir en náhuatl es un acto que está ligado a su formación como profesores bilingües indígenas. Producir materiales en lengua originaria fue algo que los estimuló a trabajar juntos, impulsándolos a crear materiales empleados en las labores educativas cotidianas. Para otros, escribir en náhuatl está vinculado a incidir en la transformación de la lengua misma, en el fomento de la lengua y en la producción de acciones directas, que contrarresten las políticas que han marginado al idioma históricamente.

Ambas son opciones legítimas, pero entre ellas, nos gustaría recuperar una tercera, tal vez menos visualizada: escribir en náhuatl es producir un testimonio, dejar evidencia de los sentidos y sensaciones que tiene la propia lengua. Construir, a través de las palabras, una voz que dé testimonio del mundo vivido y percibido a través del idioma. Adán, como escritor nahua-hablante, lo expresa de la siguiente forma:

En la búsqueda del porqué, de uno mismo, no sólo dejamos evidencia, sino que también nos volvemos copartícipes del hoy, de lo que existe. Si no escribes náhuatl, te vuelves un ser inexistente, sin vida. Entonces, si tú escribes, te vuelves copartícipe, te vuelves alguien que existe y deja testimonio. Dejas evidencia de las realidades de una comunidad, a esta generación y a las futuras. Creo que esta es la parte esencial del acto de escribir. Porque para mí, el escribir en náhuatl es un arte.

Esta toma de posicionamiento sobre el acto de escribir, reúne a las otras dos vertientes anteriormente mencionadas. Divulgar la lengua, como parte de un proceso educativo, incidir en la realidad y producir, a través de la escritura, formas que dejen testimonios del mundo, son eslabones de una misma cadena, que se encuentra preocupada por producir hacia el futuro nuevas perspectivas, que permitan la autoafirmación de la cultura y el mundo de vida nahua.

I. ¿Tleka tih nawatlakuiiloske?

Ihkuak sekinankilis inin tlatlanilistle onka miak kenin kualtis, inko otimopachohke ihkuak kenin tlayeyikowa tlen tekipanowa itech olocholmeh tlen inwan setekipanowa, sekime akache kitemohwa intlayeyikol inkuak tlahkuiloske, itech momachtilistle iwan iktlamachtiske, sikimeh kinchiwaske amoxmeh ika nawatlahtol ihkuak nochtin makixmatika.

Nochi tlen axkan osemotlapowe miak ipateh, tehwan osekoyeyikoh okse tlahtolli kanin tikistlakowa tlahkuilolistle kemi seh ixtlamachilistle tlen sekikahtewas akimeh kate iktokuitlapa, Adan akin nawatlapowa kihtowa ihki:

Tlake titlahkuilos nawatlahtolli tiyoltoke, tikahke tewan itech nochi tlen axkan mochiwa, iwan tlamoh titlahkuilos kemi amo tiyoltotok, moneki tikawaske itla tlen makiteixpante kenin tichanchiwa axkan, Inon yeh tlen moneki tikpiske nochipa itech toh tlayeyikol ihkuak sekipias seh yektlatekipanolistle.

Moneki sekiteixpantis nawatlahtolli, kenin axtoh osekihto itech inin amatl tlen kichikahkawia ixtlamachilistle iwan kikahtewa se tlahtolli tlen axkan mopowah, nochi tlen axkan yotitlahkuilohke sonsika

II. ¿Qué lugar ocupa el arte de la escritura actualmente en el mundo nahua?

El arte nahua como la danza, la música, la alfarería, la producción de textiles, la pintura, entre otras vertientes más no son tan diferentes de la escritura. El arte acompaña distintos momentos de la vida de la gente en la Sierra de Zongolica: en las ceremonias, en las mayordomías y en muchos de los momentos importantes del ciclo vital: nacimientos, bodas, funerales y todo tipo de festividades. Así pues, conforma una estética diversa y rica. Durante mucho tiempo se le ha clasificado en categorías aisladas, usando terminologías como las de “arte popular” o, en el peor de los casos, reduciéndolo a expresiones como las de artesanías o folclore indígena. Por lo que recomendamos, bastaría mejor referirse a él como arte, sin mayores adjetivaciones.

El arte producido en la sierra nahua de Zongolica está articulado a la vida misma. Sus condiciones de producción surgen de un diálogo constante con la cotidianidad, las formas de pensamiento, las cosmovisiones y el entorno. Es producido por individuos que lo recrean y transforman constantemente. En la escritura de ambos colectivos se expresan temáticas que van desde el amor, la naturaleza, la importancia del trabajo comunitario hasta el mundo sobrenatural. Los textos integrados en el presente número (seleccionados por los propios colectivos), son un ejemplo de esto.

powe iwan miak ipate moneki seh moyeyikos kenin sekistlakos nochi tlen tech yiwalohtok.

II. ¿kanin kahke axkan yektlakuilolistle?

Axtoh pewas seh tlapowas sekihtos miak ipate nawatlahtolli, iwan akimeh tlahkuilowa nochipa onpakateh. Nawatlahkuilolistle moteixpantia itech mihtotilistle, akimeh tlachiwa ikan xali, akimeh tzawa, akimeh tlakuika, akimeh tlilana iwan okseki miak tlamantli. Nochi tlen axkan tikihtowa monextia itech miak ilfitl tlen mochiwa itech inin altépetl, nonihke amo moneki tikilkawaske yeh inin tlahkuilolistle amo satekitl chikawak iwan miak kitlalchipachowa iwan amo kiyekitah.

Yektlakuilolistle tlen mochiwa itech inin altépetl walmonextia itech nochi tlen nochipa tech yiwalohtok, iwan tlen miak tlayeyikolistle kipia. Tlahkuilolistle tlen kichiwa nawatlakameh walewa itech nochi tlen kitah iwan kimochilia kanin nintinimeh. Amoxmeh tlen axkan

III. Caminos a recorrer para producir diálogos alternativos en la producción y difusión de los saberes y del conocimiento.

Este texto es parte del proceso de crear conocimiento y aproximarlos a las necesidades y grupos concretos. Un escrito desde la experiencia de dos autores que, aunque procedemos de lugares distintos, compartimos una intención común: hacer del conocimiento un eje para pensar a las comunidades habitadas por los pueblos originarios actuales –en particular, las comunidades nahuas–, vislumbrando los horizontes de futuro que ellas enfrentan. Es necesario sumar esfuerzos, abrir cada vez más espacio para oír distintas propuestas. Encauzar actividades que permitan hacer de las prácticas de investigación un conducto más próximo a los grupos organizados de la sociedad, que están buscando distintas soluciones a los problemas que las aquejan.

Ámbitos como el arte, en sus distintas formas de expresión: escritura, pintura, danza, música, entre otras más, requieren encontrar en la ciencia y en los ámbitos dedicados a la producción del conocimiento, mayores espacios en los que puedan dialogar horizontalmente. En las conversaciones con los escritores aparece la preocupación por temas que van del medio ambiente, a la educación y a las crisis económicas y sociales, que lleva a fenómenos como la alta migración y la movilidad en la región. Encontrar caminos para canalizar estas experiencias y actuar hacia el futuro es parte de una utopía.

sekin teixpantis kineskayotia tlen nikan seki powa.

III. Ohtli tlen sekinemilis ihkuak pewas semotlapowis iwan seki teixpantis toh ixtlamachillis.

Moneki tih sepan tekipanoske ihkuak sekiyektlalis inin tlatekipanol kanin tinoxtih semopalewis kanin nawatlakameh kistlakowa keninyitos intlahtol akachi tlayikapa, amo onka yekohtli kanin sekichikahkawis inin tekittl yeh kema moneki semotlayeyikolis sepanian iwan timopachoske itech olocholmeh tlen yitikipanowa ihkuak tlen kintikipachowa.

Yeh tlahkuilistle itech mihtotilistle, tlakuikalistle, ttilana iwan oksikimeh moneki kipiaskes kanin moteixpantiske iwan kanin kualtis moyektlapowiske ihkuak kitemoske se kualli ixtlamachilistle.

Ihkuak osemotalpowe iwan olocholmeh monextia miak intikipachollis ihkuak nochi tlen tech yiwaolohtok iwan tlen techyolkuwa itech altepemeh, axkan moneki sekintemos yektlayeyikolmeh tlen sekintokas ihkuak se ahsiteh mostlatika kanin sekipias se yeknimilis.

REFERENCIAS

APPADURAI, A. (2016). *El futuro como hecho cultural. Ensayos sobre la condición global*. México: Fondo de Cultura Económica.

Reflexiones finales

Arjun Appadurai sostiene que la investigación científica debería ser considerada un derecho humano (2016: 355). La investigación ocupa un lugar fundamental en la toma de decisiones. Sin embargo, el acceso a la ciencia en muchas ocasiones se restringe a las esferas más altas del poder y de la economía. El derecho a la investigación y al acceso de las fuentes de información es imprescindible en la toma de decisiones estratégicas y, por tal motivo, debería estar disponible para todos, sin distinciones de género, clase o forma de pensamiento. Un derecho humano. Las cooperativas de investigación buscan dar acceso al conocimiento estratégico a los menos favorecidos. Buscan que el conocimiento se convierta en una catapulta que posibilite la afirmación social.

Por otra parte, arte y ciencia son ámbitos que debería de tener un mayor grado de contacto. Si reconocemos que el arte es también un medio para alcanzar el conocimiento, para profundizar en la exploración del ser y de las formas de existencia humanas, entonces podríamos trazar más puntos de conexión entre la ciencia y el arte. ¿Cómo son las formas de producir arte en el mundo nahua? ¿Qué las separa y las conecta con otras formas de producir arte? ¿Qué particulariza el arte de escribir en náhuatl? ¿qué lugar ocupa el arte en la producción de sentidos comunitarios? Son preguntas de investigación necesarias para pensar los futuros de las comunidades nahuas; para trazar sus posibles rutas y escenarios del mañana.

Investigar estos ámbitos es relevante para preguntarse sobre los futuros de las comunidades nahuas. Es allí donde la ciencia y el arte pueden encontrar caminos compartidos, que permitan alcanzar un mayor conocimiento sobre el mundo nahua, para sí mismos y para los otros. Hacer del conocimiento una herramienta que permita el crecimiento de las propias comunidades nahuas. Tornar a la investigación un derecho humano, que permita pensar los futuros posibles. Esa es la apuesta... esa es la utopía.

I tlamitian tlayeyikolmeh

Arjun Appadurai kihtowa tlen tlatemolistle tohtichpowe keme altepetlakameh (2016:355) Altepetlakatl tlen tlatemowa miak ipateh itech tlen kiyehyikowa. Yeh kemah moneki sekiteixpantis weyitlayeyikolistle mokawa inawak pinomeh tlen akache chikawake iwan kipia tomin. Tlen tohtich powe seh tlahtlanis iwan sekimatis miak ixtlamachilistle sapanowa miak ipate ihkuak kualli se kiyeyikos kanin iktiyaske iwan ihko tonochtih, siwame, tlakameh, pinomeh nochi tlayehyikolmeh moneki sekipias inon tlen tehwan toyaxka.

Oksikan moneki tikihtoske yektlakiwalistle iwan ixtlamachilistle sonsikan moneki sepanyitoske. Ihkuak yektlachiwalistle tlapalewia ihkuak seki ahxilis ixtlamachilistle , ihkon sekistlakos akache chikawak toh tlakayo iwan kenin se yoltok iwan ihkon sekisasalos yektlachiwalistle iwan ixtlamachilistle. ¿kenin se yektlachiwa itech nawualtepeme? ¿kenik mohsasalohteh iwan okseki yektlachiwalmeh? ¿tlen ichikahkayo nawatlakuilolistle? ¿kanin kahke yektlachiwalistle ihkuak moyektalia se tlayeyikolistle itech altemayotl? Inin kuantias se motlahtlanis tlake sekineki sekistlakos kanin ikyiwe se nahualtépmayotl, kani iknehnime iwan kenin mostlakos mostlatika.

Sekintemos inin tlayeyikolmeh tlen miak ipate ihkuak se motlatlanis kanin ikyiwe inin nahualtépmayotl. Yeh nikan kanin yektlachiwalistle iwan ixtlamachilistle mosepanowa itech son se ohtli, iwan ihkon seki ahxilis seh kualli tlayehyikoli ihkuak nawualtepeme ihkuak yehwan iwan oksikimeh. Se kichiwas ixtlachilistle kemi se tlatekipanol tlen makin palewe mah moskaltikan altepemeh. Se kitlalis tlatemolistle tlen totich powe, ihkuak tech kawilis masekistlako inon mostlatika. Inon sekitemowa.... Inon seki temike.

Video de Adán Xotlanihua Tezoco en una presentación del proyecto de los colectivos que trabajan escritos en lengua náhuatl.
Tomado por Gladis Yañez , videoteca de Pregones de Ciencia.

